

NEWSLETTER

First Edition
April 2010



维州中文教师协会

Chinese Language Teachers'
Association of Victoria Inc.

Inside this issue

1. From the President
2. Profiles of Some Executive Committee Members
3. Launch of New CLTAV Website (Xufang Heinze)
4. 2010 Hanyuqiao Speaking/Performance Competition
5. Teachers' Voice - Dr Zhou Xiaokang
6. Update on VCE Chinese - Ms Maree Dellora
7. Common Knowledge - The Origin of Putonghua
8. News - Education Exchanges between Victoria & Jiangsu
9. 2010 CLTAV Membership Renewal Form

Disclaimer

It is an express requirement that contributors to, and advertisers in this publication, ensure the originality and accuracy of the information provided in this publication, and that where material is submitted that incorporates any intellectual property not belonging to the contributor or the advertiser, due regard is paid to the property rights of the rightful owner, and where necessary, due recognition is given to the rightful owner, and whilst the CLTAV Inc uses its best endeavours to ensure the authenticity and accuracy of the material, no responsibility is accepted by CLTAV Inc, the committee of CLTAV Inc, or editor or publisher or printer of this publication, for the accuracy, originality or authenticity of material submitted by contributors or advertisers, or for any damage caused to any person by reliance on the material, and any views expressed in any articles, notices or advertisements are not necessarily endorsed by CLTAV Inc or its committee. The submission of unsolicited materials is welcomed but the editorial team reserves the right to make any editorial changes to any materials submitted that the editorial team deems appropriate.

FROM THE EDITORS

Due to some reasons, the first issue could not be published until now. A big thank you, our members, for your patience and strong support. As editors, we endeavour to produce high quality and timely newsletters as our predecessors did, of course, with your continued support and contributions. Our email addresses are as follows:

wei.ha@bigpond.com ; pcarolan@mgs.vic.edu.au and jixing.xu@scotch.vic.edu.au

Editors:

Mr. Wei Ha	Tel: 0411127788	
Mr. Paul Carolan	Tel: 98687158	Fax: 98687188
Mr. Jixing Xu	Tel: 98104400	Fax: 98104437

CLTAV Inc. address: **CLTAV Inc. P.O. Box 415, Deepdene, 3103**

CLTAV NEW WEB SITE: <http://www.cltav.org.au>

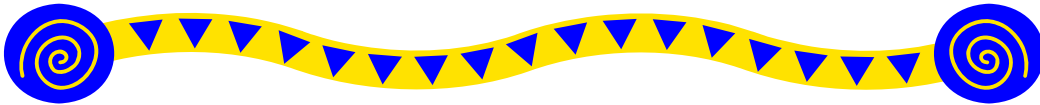
Please note:

The remaining CLTAV General Meetings for 2010 will be held at

**Science Theatre
Scotch College
1 Morrison St, Hawthorn**

Dates of these meetings are as follows:

**Saturday, 12th June
Saturday, 28th August
Saturday, 4th December
(Annual General Meeting)**



FROM THE PRESIDENT

几句心里话



自上月底承蒙各位会员的厚爱 and 信任，我在忐忑不安中接任了维省中文教师协会主席一职。我一直觉得自己才疏志薄，不适合承接这样的重任。可是，维省中文教师协会目前有点处于‘青黄不接’的状况，而一些贤知能人又不愿出山承担重任。在一些同仁的鼓动下，把我推了出来，真可谓‘赶鸭子上架’。不过，我想既然被推了出来，那就应该力所能及地做点事吧，否则有愧于我们三位前任主席创下的声名，有愧于各位会员对我的期望。

幸运的是，这届的理事会不仅有几位老将继续留任，在幕后鼎力相助，而且增加了几位充满热情、干劲十足的新理事。我想有他们的指点和协助，我做什么都得心应手多了。为了便于诸位会员了解和监督理事会的每位成员，及他们各自在理事会中承担的职务和管辖范围，现将他们的分工简述如下：

Jixing Xu----协会主席，负责和协调全面工作和 Newsletter;

Paul Carolon----协会副主席，主要负责对外联络、Newsletter 和一些比赛;

Sandy McLeod----负责协会秘书长工作，主要负责会员管理、会员全体会议和所有比赛的准备和秘书工作;

Bo Zhang----负责协会财务工作，并负责文体活动和一些大型活动;

John Crone----协会名誉秘书长，负责对外联络、Newsletter 和协会网络论坛;

Wei Ha----负责 Newsletter，协会各种讲座、演讲比赛，以及与全澳中文教师联合会的协调;

James Wu----负责演讲比赛和各种讲座;

Xufang Heinze----负责协会网络和多媒体教学;

Ping Su----负责文体活动和一些大型活动;

See Tuang Tan----负责中小学中文教师网络工作及远郊地区与政府部门等的协调工作; 主要负责 2010 年在 Bendigo 举办的中学生论坛筹备和组织工作;

Jane Stevenson——负责中小学中文教师网络工作及 Geelong 地区与协会有关的协调工作。

虽说由于一些原因，今年的新理事会至 2 月底才选出，但各位理事当选后立马投入到了自己负责的工作中。经理事会第一次会议商定，今年协会主要做好以下几项工作：

1. 检讨会员大会和会员参与协会各项活动方面出现的一些问题，理事会将设计一份会员调查表，让会员对理事会的工作提出意见并出谋划策，共同将协会的工作和活动办得有声有色。另外，理事会特别欢迎会员通过其他途径对理事会的工作提意见、提建议。协会还将进行会员编号登记，主要便于协会的行政管理。
2. 协会将恢复 Newsletter 的出版工作，每三个月一期，加强与会员的交流，并将一些通知等信息及时告知会员。
3. 协会将在其他有关组织的协助下，于今年 8 月左右在 Bendigo 举办中学生论坛，有关事项将很快告知会员，并请会员经常关注协会的通知。
4. 协会将继续举办十、十一年级的汉语桥演讲表演比赛，以及七、八、九年级的朗读比赛。
5. 由于从今年起，国家汉办正式实行中小学生的 HSK 的考试，协会将有选择地进行一些试点工作，欢迎有兴趣的学校和学生参与。
6. 为了及时报道协会和其他有关中小学教学方面的动态，协会将重新开设协会网站。
7. 协会将继续积极筹备举办一些包括 VCE 中文在内的汉语教学方面的讲座。同时，还将根据会员的需求举办一些有关理财、养生、旅游等方面的专题讲座。
8. 协会还会考虑正式建立小学中文教师网络、举办 Singing Gala 等方面的一些活动。

正如前任主席哈伟先生所说，各位理事平时工作也很忙，他们是牺牲了自己很多时间的情况下积极为会员服务。所以我真心希望各会员能够支持理事会，共同努力，将中文教师协会的工作做好，让自己成为协会的真正一员。

我早已说过，我这个人不善言辞，错误不当之处，恳请诸位会员不吝指教。

徐纪兴 (Jixing Xu) 2010 年 3 月

Profiles of New Executive Committee Members

Jixing Xu: President

Jixing Xu is currently Head of Chinese at Scotch College, Melbourne. He has a BA in American and English Language and Literature from Fudan University, China and an MA in Higher Education Policy and Strategy from the University of Melbourne.

He is currently working on his PhD about the relationship between politics and the literary arena in China from 1950-1980. Before he came to Australia in 1989, he had been a program officer with China's National Committee for UNESCO, an associate professor at China National Institute of Educational Research and a member of editorial committees for several national journals and magazines. He had been awarded several national grants and published extensively on education, culture and other areas.

Since 1992, he has taught Chinese and Chinese culture at various universities and schools. He has been editor or co-editors of four Chinese resource books for senior students of Chinese, an assessor of VCE Chinese, a one time member of the working party for VCE Chinese Study Design Review for Second Language and Second Language Advanced and a panel member of the Committee for setting the VCE examination paper.

Having been elected president of CLTAV in 2010, he is committed to listening to what members say, striving to meet the needs of every member and providing the best possible services to them.

Wei Ha: - 哈伟 Immediate Past President

Born in China and studied at Peking University. After graduating, stayed on at Peking University and taught Chinese language and literature. Came to Australia in 1988 and has taught Chinese ever since.

Worked for the Victorian Department of Education in a number of roles and is now teaching Chinese First Language students at Camberwell High School. Has been actively involved in VCE Assessment for a number of years.

Joined the CLTAV in 1989. Has published several books and written articles on the Chinese language. Interests include collecting books, playing badminton and singing.

Paul Carolan: Vice President

Married to Veronica, with two grown up sons.

Paul Carolan was educated at the University of Melbourne in Chinese & Politics and began teaching Chinese at Penleigh & Essendon Grammar School in 1972. After 17 years there, he decided to teach 'younger children' and began a ten year stint teaching Chinese at Primary level, introducing Chinese at St Margaret's Berwick and then going to Grimwade House (Melbourne Grammar) where he taught Prep to Year 6 students. When MGS 'lost' its Head of Chinese to Caulfield's Nanjing campus, he was inveigled back to Senior Teaching for the last dozen or so years. He has been both Head of Chinese and Head of Bromby House (70 boys from Year 9 to 12, Pastoral Care work) at Melbourne Grammar. He worked on the Standing Committee for HSC Chinese in the 1970s. He has been

appointed to a range of Committees with the Board of Studies and the CLTAV. He is in his last year of his teaching career which spans 38 years, teaching Chinese at all thirteen year levels of both primary and secondary school.

pjcarolan@mgs.vic.edu.au

Sandy McLeod - 迈山林 Secretary

Teacher of Chinese at Loreto Mandeville Hall (Years 7-10)

Currently pursuing studies for his Master of Modern Language Education (teaching and learning Chinese characters for non-background students) at the University of Melbourne. Was a participant in the 2020 Summit (Australia's need for quality Chinese language education) Represented Australia at the first China Bridge (汉语桥) Speech Competition. Took up a full one year scholarship at Nanjing University of Traditional Chinese Medicine. Gold medallist Teacher of Taijiquan awarded at the Australian Taijiquan Competition for Taijiquan 太极拳, Xinyiliuhequan 心意六合拳, Qigong 气功 and Acupressure Massage 点穴按摩 sandymcleod@gmail.com; Phone: 0405 291 153

John Crone: - 龙约翰 Honorary Secretary

Life long association with China and the Chinese language. Began studying Chinese in the last year of a Bachelor of Arts Course. Did eighteen months continuation study at the Hong Kong University Language School from 1967 – 1969., obtaining a Diploma of Chinese (Ancient and Modern).

In 1975, joined Radio Australia when its Chinese language broadcasts were being expanded in anticipation of China's Opening Up to the Outside World. Responsible for daily output of News, Current Affairs and general programs in Chinese. Oversaw the planning, production and distribution of the 104 part Teaching English series for China.

Appointed Manager for North Asia at Radio Australia in 1990 with responsibility for producing audio material on Australia in both Chinese and Japanese for dissemination via shortwave, cable audio networks, satellite feeds & an extensive transcription service

From mid 1990s onwards, worked on a free lance basis in the translation and media field, undertaking work for the Australia China Business Council and the Chinese Language Teachers Association of Victoria on a regular basis.

Volunteer and life member of the Museum of Chinese Australian History.

James Wu: Committee Member

James Wu arrived in Australia in 1979 after two years of lecturing in Chinese literature at two Taiwanese universities. He taught at Monash University upon his arrival in Australia and began work at Penleigh and Essendon Grammar School in 1982.

He is currently the Head of LOTE at PEGS. James has been actively involved with professional teaching organisations in Victoria and interstate over the years. He was the President of the CLTFA from 2001 to 2009. James received a National Excellence in Teaching Award in 1994 and he was the winner of the Chinese Teacher of the Year

Award in Victoria for 2002. He was also awarded an OAM in 2009 for his contribution to education as a teacher through the development of Chinese language education.

Xufang Heinze: - 张旭芳 Committee Member

Married to Helmut Heinze, with no children.

Xufang was educated at Fujian Normal University, where she majored in Chinese Language and Literature. She started teaching Chinese in 1983.

She came to Australia in 1992, and subsequently obtained her Master of Education, a Post Graduate Diploma in Computer Education, DipEd and Graduate Certificate in Educational Studies (LOTE) from The University of Melbourne. Her love of technology has driven her to study Information Technology at Swinburne University (2001 - 2002).

She began teaching Chinese at St Margaret's School in Berwick in 1996 and left there after twelve years. Xufang then began teaching Information Technology in conjunction with Chinese at a number of schools, including Caulfield Grammar School (teaching Chinese). Currently she is teaching Chinese and Information Technology at Penleigh and Essendon Grammar School.

She has been a serving member of the CLTAV Executive since 2007.

Xufang is currently responsible for developing and maintaining the new CLTAV website.

Bo Zhang: Committee Member

Studied for his Bachelor of Arts (English Education) at Capital Normal University in Beijing from 1997 to 2001, and began teaching English at Beijing No. 25 Middle School upon graduation. Came to Australia in 2003 to study for his Master of TESOL at the University of Melbourne. Subsequently obtained his Diploma of Education at the same university. From 2006 to 2008, taught Chinese at the Hamilton and Alexandra College in the Western District. In 2009, Bo took up a position at the Knox School where he is currently teaching Chinese and ESL.

See Tuang Tan: - 陈序桑 Committee Member

Married with 2 adult sons.

Teaching Career:

- ◆ Taught Indonesian Language & Literature before developing an interest in Chinese .
- ◆ Been teaching at Bendigo South East College (formerly Flora Hill Secondary College) since 1992.
- ◆ Taught Chinese an elective subject until Chinese was offered as an on-going LOTE subject in 1992.
- ◆ Head of LOTE from 2002 –2006
- ◆ Coordinator of Department of Education Electronic Reporting System from its inception in 1996 to 2003.
- ◆ Currently part-time teacher of Chinese with one Year 7 class, one Year 8 class and One Year 10 class with 20 students.
- ◆ International Visits Coordinator at Bendigo South-East College

Other Experience:

- ◆ Graduated as an Electrical Engineer
- ◆ Sales Manager for high-end audio systems department for 6 years
- ◆ Owned and operated a Chinese restaurant for 9 years
- ◆ Inaugural Director of The Golden Dragon Museum in Bendigo in 1991
- ◆ Currently board member of the GDM and it Honorary Education officer
- ◆ Member of the Bendigo Sister City Community Committee – Bendigo's sister city in China is 天水市 in 甘肃省
- ◆ Led student and staff groups on study tours to China
- ◆ Led German language students to Germany on exchange in 2005
- ◆ Currently Bendigo Chinese Association Anniversary Fund Raising Coordinator
- ◆ Member of CLTAV since 1990
- ◆ Elected Convenor of CLTAV 2010 Students Forum to be held in Bendigo in July.

Jane Stevenson: - 王杰 Committee Member

Graduated from Nankai University in Tianjin, with a major in English. Subsequently taught English at the Tianjin Science & Technology University before emigrating to Australia in 1990.

Married an Australian and settled down near Bacchus Marsh. Has one daughter.

Completed her Diploma of Education at the University of Melbourne, majoring in Chinese and Teaching English as a Second Language.

Currently teaches at Matthew Flinders Girls Secondary College in Geelong.

Ping Sun: Committee Member

Ping Sun studied for a Post Graduate Diploma in Choreography whilst teaching at the Victorian College of the Arts and the University of Melbourne in 1992. He received a scholarship to pursue his Masters degree, graduating from University of Melbourne, with first class honours in 2002. He was invited by Professor Colin Mackerras from Griffith University to work with Dr Trevor Hay, from the University of Melbourne to contribute a section on Chinese Theatre in the book entitled "Encyclopaedia of Asian Theatre" published in the USA. After completing his DipEd, Ping taught Chinese and Dance at Melbourne Girls' College from 2003-2009. Currently he is teaching Chinese at Carey Baptist Grammar School. Has been a Committee Member of the CLTAV since 2007.

EXCITING NEWS: LAUNCH OF NEW CLTAV WEBSITE

Thanks to all the support from members of the CLTAV's new Executive Committee, the new CLTAV website was officially launched on 15th April 2010. The URL for the website is: <http://www.cltav.org.au> or <http://www.cltav.asn.au>.

The website has been programmed for modern browsers. It may not display well on old browsers. It has been tested on: *Internet Explorer 8, Firefox 3.6, Safari 4.0.6, Camino 1.6.8 and Google Chrome*. If you are not using any of these browsers for your Internet surfing and you are experiencing some page display difficulties, you should consider using one of the above listed browsers. All of them can be downloaded free of charge from the Internet.

The recommended browser is Firefox. It can be downloaded from <http://www.mozilla.com>.

We would like our website not just a notice board for the association, but also a professional playground for our members. Though we have taken every effort to make the website as interesting as possible, there are still many pages without significant contents. We are urging all members to contribute content or ideas to make the website more meaningful and relevant. Simply email your suggestions and ideas to Email:

webmaster@cltav.org.au.

Currently, the website is still in its infancy stage and so we only have static pages. We are hoping to have some dynamic pages In the future - e.g. discussion board, blog etc.

We are looking forward to seeing our website become more mature and fulfil its full role.

~~ Xufang Heinze

CLTAV 2010 HANYUQIAO CHINESE SPEAKING & PERFORMANCE COMPETITION

I. Introduction

The CLTAV 2010 Hanyuqiao Speaking and Performance Competition for **Second Language** students of Chinese is designed to select the best two senior students from Victorian schools to take part in the Third International Hanyuqiao Chinese Competition in Chongqing in October 2010.

II. Date and Venue

Accordingly, the CLTAV 2010 Chinese Hanyuqiao Speaking and Performance Competition will be held in the **Higgins Theatre, Nigel Peck Centre for Learning & Leadership, Melbourne Grammar School, Domain Road, Melbourne on Friday evening, 21st May commencing at 6.30pm.**

III. Eligibility

Senior students (Year 10 and Year 11) enrolled at a day school who were **born in a non-Chinese speaking country and neither of whose parents is a native speaker of any form of Chinese.** Candidates should also have had **no more than ten weeks language experience through a China exchange or overseas study program.**

IV. Entries

Maximum two (2) candidates who meet the eligibility criteria per school.

Please note that each school needs to send two official CLTAV Competition Registration Forms separately before FRIDAY, 7 MAY 2010 to the following:

- 1) One Registration form to send to CLTAV Secretary, Mr Alexander McLeod, **125/46-60 Nicholson St, Abbotsford, Vic 3067**
- 2) **One Registration form with the Entry Fees of \$5.00 per candidate to send to CLTAV Treasurer, Mr Zhang Bo, The Knox School, 220 Burwood Highway, Wantirna South, Victoria, 3152**

V. Rules

(a) Format of Competition

All Contestants will be required to deliver one speech (**2 ½ minutes maximum**) and to perform one of the following cultural/artistic forms (**2 minutes maximum**): Chinese songs, musical instruments, dance, folk music, acrobatics, calligraphy, painting, paper cutting, martial arts etc. (中国歌曲、音乐、舞蹈、曲艺、杂技、乐器、书法、绘画、剪纸、武术等)

Notes:

- . The content and form of the speech must be the work of the student taking part in the Competition.
- . **Students** can only seek guidance from their Chinese teacher in preparing for the Competition.
- . **Teachers** should **not** write or rewrite the **Speech** on behalf of the Student.

(b) Delivery of Speeches

. Contestants will **not** be permitted to read their Prepared Speech verbatim. They will, however, be allowed to summarize the key points to be covered in their speech, on a single **Prompt Card** (A6 size).

. Props or other aids will **not** be permitted.

(c) Judging Criteria for the speech

The following criteria will be used to assess the performance of each contestant.

Content [Comprehensive treatment of topic & structured development of ideas]	15
Pronunciation [Accuracy in sounds and tones]	15
Fluency [Phrasing, Intonation, Pausing and Emphasis]	10
Presentation [Feeling and Expression, Gestures, Use of Prompt Card and Timing]	10

(d) Judging Criteria for the cultural/artistic performance

The following criteria will be used to assess the performance of each contestant.

Artistic merit	20
Standard of achievement	20
Overall impression	10

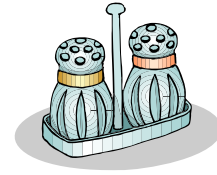
Notes:

. Equal weighing in terms of marks out of 50 will be given to both sections, with a mark out of 100 being awarded to each contestant's overall performance.

VI. Prizes

The following prizes will be awarded to the prize getters.

First	\$200
Second	\$150
Third	\$100



五味瓶

编者按：本期我们刊登了周晓康博士的教学感想，颇有启示意义。欢迎其他老师积极投稿，将你们的教学经验与大家分享，促使维省中文教学更上一层楼。

《林火歌》 教学随感

周晓康

今天，我们七年级的中文班上来了两个来自新加坡的访问教师，Grace 和 Joyce，她们都是具有 38 年教学经验的资深中文教师。不过，我事先都没有告诉我的学生，因为我希望我们的教学像平常那样自然地进行，该什么样就什么样，而不是一场特意准备的专门表演。而且我也知道，西方的孩子生性自由，即使你要他们配合，他们如果不愿意，你再打什么招呼也没用，他们照样“我行我素”。所以，还不如听其自然，让他们“自由发挥”。

这节课我的教学计划是先复习上两节课学过的八个象形字：日、月、山、水、木、火、人、口；然后复习这学期已经学过的 4 首歌谣：《字母歌》、《笔画歌》、《四声歌》、《山水歌》；最后学一首新歌：《林火歌》。

很高兴的是，这个“零起点”的中文班，才上了三个星期的课（两周 6 节，每节 40 分钟的课共 10 节），每个人都已经能认读、书写这八个象形字，熟背这四首歌，其中的《笔画歌》和《四声歌》，还可以用手势来表演，“栩栩如生”。我们花了前半节课复习，又念又唱，把每个人都“考”了一遍：大家搭着伴到台前来表演一番，最拿手的是《山水歌》，人人都借着中英文对照的歌词，把每个字都唱得准确无误，一清二楚，看得我们的客人直鼓掌！

接下来，我们就开始学《林火歌》。先是念单词，把“山”、“水”、“木”、“火”、“人”、“口”这几个学过的象形字挑出来加强一下记忆。然后，用启发和层层递进的方法引出一个又一个的新单词和句子：山上有“水”，山上有“木”，“木”成“林”，“林”着“火”，“

人”来救“火”，用“水”泼，“人人”开“口”笑呵呵，这整个过程中，始终是以我提问，大家回答，一问一答地延续下去的，最后以“呵、呵、呵、呵、呵”这五个拟声词组成的一连串的笑声结束，给每个人都留下了绘声绘色的深刻印象！全班跟着我念了两遍之后，就都能分小组单独念了！和着我手中的节拍器，每个人都念得有板有眼，字圆腔正。

然后我又不失适宜地把大家的注意力引到这首童谣的曲子上。我问大家想不想把这首 rhyme 变成歌，唱一唱，就把所有的单词都记住了。大家异口同声地说 “Yes”！于是我说我的曲子很容易，只要我唱出第一句，

他们一定能猜到下一句，而且还能自动地把整首歌都唱完，不用我教了。大家一个个瞪大了眼睛望着我！不信？我就唱响了第一句：111 5

（低音），3331，果然，坐在最前面一排的那个男生 Ben 就跟上来了，接着，他旁边的那个男生 Luca 也跟上



来一起唱了；再一会儿，中间两排的男生和后面一排的三个女生也都跟上来一起唱了！最后，等我们把这首歌唱完后，我问大家这首曲子的英文歌怎么唱，大家竟然一时说不上来（因为被刚才唱的中文歌词给搞混了）！于是，我赶快把那首 Oh my darling,



Oh my darling, Oh my darling Clementine 的英文歌给大家唱了一遍，我说这是我在中国读大学一年级的時候学的英文歌，到现在还记得住里面的每一句歌词。大家顿时恍然大悟，面面相觑，窃窃私语……这时，我拿出课前用毛笔写好的这八个象形字，以及另外几个在歌谣里学到的单词的字卡（按照日月山水的本来颜色，配上红红绿绿的 A4 彩色硬纸板），发给大家。每人手里拿一张，到台前排成一长队，面向我和那两位听课的老师，由我指挥“大合唱”：先唱《山水歌》，再唱《林火歌》，每唱到“日、月、山、水、、、”这几个象形字中的一个，就把自己手中与之匹配的那张字卡举起来，展示给“观众”，就像在舞台上演出那样！把大家都乐得又唱又笑，又笑又唱，笑声歌声连成一片！

最后，当大家都把这首《林火歌》唱得滚瓜烂熟时，为了奖励他们今天的超级努力，我又把这首歌的动画在教室里的大屏幕上放给全班看，大家跟着动画里面的音乐一起唱，那就是这节课的最大的享受了！连那两位听课的新加坡老师恐怕也是第一次享受到语言教学的这番奢侈吧！课后，我们大家在动画屏幕前合了影。之后，那两位听课老师见到我们的校长时，一个劲地夸我们的学生是她们见过的最好的学生，这节课是她们听过的最有趣、最开心的中文课，把我们校长也乐坏了！！

相信她们俩回去后一定能写出一篇最真实、最出色的报道来！

LOTE- Chinese
The Peninsula School
24/2/2010



Update on VCE Chinese:

Provided by: Maree Dellora, VCAA LOTE CURRICULUM MANAGER

Current Number of VCE students:

Approx 54,000 students do at least one Year 12 subject each year;

In 2009 approximately 10,937 students studied a Language other than English at Year 12 level;

In 2009 3,329 students studied Chinese language at Year 12 level.

Enrolment of VCE Unit 3 & 4 Chinese in recent years.

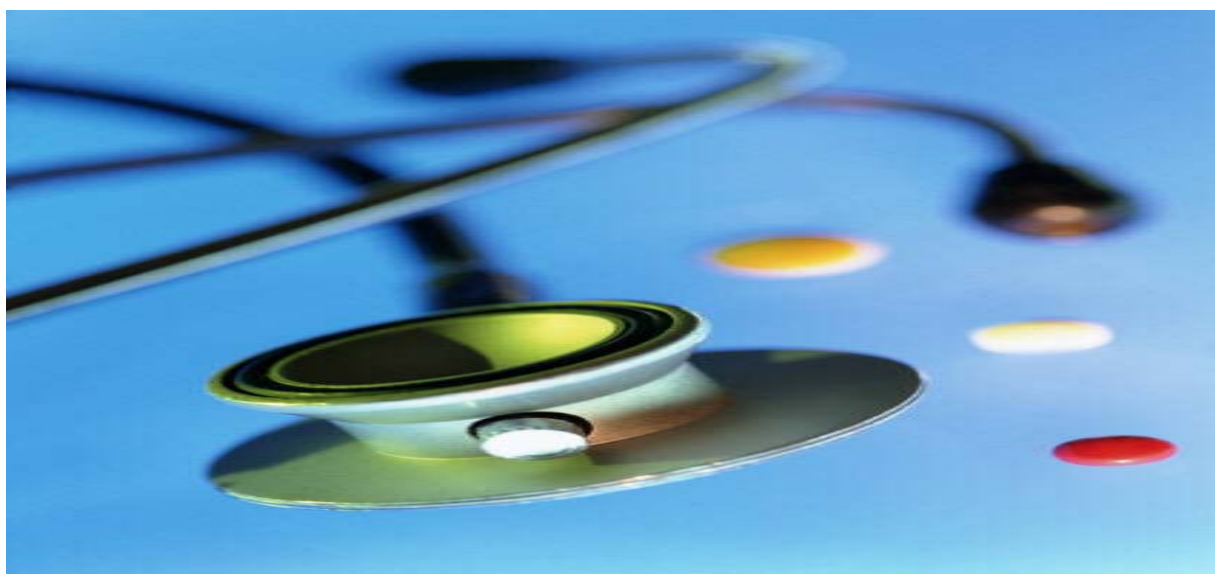
	2006	2007	2008	2009
Chinese SL	746	714	702	857
Chinese SLA	381	371	346	339
Chinese FL	1,564	1,664	1,890	2,133

A national curriculum is being developed.

Victoria Language Strategy (draft) has been published.

NSW Heritage Course Program is under consultation.

Changes for VCE Chinese SL & SLA written examinations: Glossing characters in Pinyin and assessment criteria for translation. (Please refer to VCAA Bulletin).



汉语小常识

普通话的由来

一个统一的社会的全员成员所共同使用的语言，即在这一社会中操不同方言的人彼此所使用的语言称为共同语。中国最早的汉民族共同语称为“雅言”。公元前 11 世纪，西周建都镐京（今陕西长安县），因此以秦语为雅言。这一标准至东周末变，孔子讲学也用雅言。秦变法之后日渐强大并统一了中原，使得秦语和晋语相互融合。秦统一中国后，书同文，言必雅，并以国都咸阳（今陕西咸阳东北）的语言为标准音。汉民族共同语在不同时期有不同的名称。周秦时被称为“雅言”，汉代则称为“通话”，元代称为“天下通语”，明、清则称为“官话”，民国时期称为“国语”。“国语”一词目前仍在台湾及其他一些地区使用。现在汉族共同语的正式名称则是“普通话”。

在封建社会，统治阶级往往利用皇权推行王都之音。北京是辽、金、元、明、清无代的都城，既是政治中心，北京话也就自然成为各级官府的交际语言，并随着政治的影响传播到全国。1955 年的全国文字改革会议及现代汉语规范问题学术会议最终为汉民族共同语作了规定，即是以北京语言为标准音，以北方方言为基础方言，以典范的现代白话文著作作为语法规范的普通话。1982 年，“推广全国通用的普通话”作为一项条款被列入了中华人民共和国宪法。

汉字注音方法的由来

汉字是表意系统文字。汉字不同于拼音文字，人们不能根据某字的字形直接读出该字的音，因此，给汉字注音就成为不可少的手段了。

从古到今，为汉字注音大体有三种方法：

1. 用一个汉字为另一个汉字注音。在古代中国曾采用“直音法”和“读若法”为汉字注音，两种方法都是用一个汉字为另一个汉字注音。“直音法”是用一个汉字为另一个同音字注音；“读若法”是用一个汉字为另一个读音相近的汉字注音。东汉许慎的“说文解字”就

常采用读若法。以上方法虽然简单， 但如果不认识用作注音的字，也就无法知道被注汉字的读音了。

2. 用两个汉字为另一个汉字注音， 又称“反切法”。道反切的前一个字称为反切上字，后一个字为反切下字。反切上字与被切字的声母相同，反切下字则代表被切字的韵母及声调。这种方法产生于东汉末年， 它的发明人与佛教传入中国有密切关系。在翻译佛经的过程中， 中国学者从梵文中的元音和辅音相拼成音节的原理中得到启示。他们结合汉字的实际， 在原有二合音、双反语的基础上发明了这种反切法。这种方法比直音法、读若法相比， 无疑是进了一大步。反切法一直沿用了 1000 多年， 直至清代的“康熙字典”和 1919 年出版的“中华大字典”， 这种方法仍被采用。当然， 反切法也有不便和局限。使用反切法首先要熟记 1000 多个反切字， 这不是一件容易的事， 其次， 在使用过去的工具书时， 用反切法往往得不到正确的读音。

3. 用拼音字母为汉字注音是明、清才开始的。1605 年来中国的意大利传教士玛竇用拉丁字母给汉字注音。后来又由中国人和外国人创制的用拼音字母给汉字注音的方案， 这些方案主要有国语罗马字、威妥玛式音标、注音字母以及先行的汉语拼音方案。注音字母又称注音符号， 是 1918 年公布施行的。这一方案共计有 39 个由汉字的笔画偏旁演化来的字母， 1920 年又增加一个字母， 变成 40 个。这一方案使用了 50 年。现行的为汉字注音和拼写普通话的方案是“汉语拼音方案”， 此方案于 1958 年由第一届全国人民代表大会第五次会议批准推行。

标点符号的由来

中国古代的书籍一般都没有标点符号。最早在书中表示断句的方法是在两句之间空一两个字的位置以表示停顿。到了汉代才开始有了“句读”符号。所谓句读，既文辞语意已尽处为“句”，语意未尽而须停顿处则为“读”。使用的符号有“、”和“~”。到了宋代开始采用在字旁加圈表示句读的方法。也有的在两字之间加圈表示读，在字旁加圈表示句。这种表示句读的方法在当时一般只用于经书，普通书籍仍没有标点。19 世纪末，随着大量外国书籍被译成中文，在西方使用的标点符号也被吸收过来。1897 年王炳燧根据中国原有

的断句方法，吸收西文的标点，首次拟定了 10 种标点符号。上世纪初胡适等人提出了“请颁行新式标点符号议案”，以后由北洋政府教育部于 1920 年通令全国采用实行，一直沿用到中华人民共和国成立后。1951 年 9 月中央人民政府出版公布了“标点符号用法”，1990 年 3 月国家语言文字工作委员会和新闻出版署公布了重新修订的“标点符号用法”。

汉字由竖写到横写的由来

几千年来，中国汉字的书写方式都是按自上而下，自右向左竖写。但是到了近代，随着中西文化的交流，在用汉字写成的文章及各类文件中，经常要引用外文原文，书写阿拉伯数字，外文字母，使用新标点，这样，原来的书写形式就成为应用中的障碍，需要进行改革。提出汉字由竖写该为横写的第一个人是中国新文化运动的先驱者，“新青年”杂志编辑之一的钱玄同（1887-1939）。1917 年，钱玄同在“新青年”杂志第 3 卷第 3 期上发表了致陈独秀的公开信，首次提出了汉字由竖写该为横写的见解。此后，钱玄同又连续发表了 10 封公开信，积极倡导该主张。陈独秀、陈望道等学者也表示赞同。并准备从“新青年”第 4 卷第 1 期开始起右竖写该横写，但由于印刷和经费方面的困难，加上当时有很多人反对，没有成功。

新中国成立后，人民政府大力支持和提倡这种改革，中国大陆从 1956 年 1 月起，全国的报纸、杂志一律由竖写该为横写。

(原维省中文教育顾问卢宁供稿)

From the Editors: The editors were overwhelmed by the contributions from our members.
Thank you for your wonderful support of the column!

CLTFA Discussion Group

The CLTFA Online Discussion Group has become a key source of news and ideas for teachers of Chinese all over Australia. Since its launch in May 2003, membership of the Group has grown to nearly 300 and includes teachers of Chinese in China, Singapore and New Zealand.

How to join the CLTFA discussion group?

If you want to join the CLTFA teacher discussion group, just email your full name, school name, contact details to me on the following address:

cronej@dragonlink.com.au

NEW EDUCATION EXCHANGES BETWEEN VICTORIA & JIANGSU

During the visit of Mr Liang Baohua, Party Secretary of Jiangsu Province and his high level Government delegation in December 2009, a number of Memoranda of Understanding relating to Co-operative Education Exchange were signed by the Victorian Department of Innovation, Industry & Regional Development, the Victorian Department of Education & Early Childhood Development and the Jiangsu Provincial Department of Education.

An agreement was also reached between Victoria and Jiangsu Province that will allow 30 secondary school students from Melbourne's western suburbs to travel to Jiangsu in 2010 as part of the Victorian Government's Overseas Study Program.

Announcing the agreement on 11 December 2009, Victoria's Premier John Brumby said 15 students each from Braybrook and Sunshine Colleges would embark on a study trip, accompanied by five teachers, to begin a new research project and learn about the culture of Jiangsu.

"This exciting study trip will provide students who may not have the opportunity to travel overseas, to immerse in another country and its culture," the Premier said.

"The Exchange Program provides an opportunity for students to study and live in Jiangsu for a couple of weeks. The students selected have not had the opportunity to travel overseas before and many are from disadvantaged backgrounds. The students will attend a school in Jiangsu and undertake a specific research project to broaden their cultural awareness and global literacy."

"This follows a very successful visit to Nanjing by a group of students from five schools in the Grampians area in 2008. The evaluation of this program revealed extremely positive outcomes for participating students, schools and their communities, many of whom reported that the experience was "life-changing", and we look forward to a similar experience for the 2010 students."

"The assistance of the Jiangsu Government and Jiangsu Education Services for International Exchange (JESIE) has been essential to this program and is much appreciated," Victoria's Premier John Brumby said.

Office of the Premier of Victoria
11 December 2009

Young Chinese Singers & Dancers give Cultural Performance in Australia and New Zealand to mark Chinese New Year 2010

A group of about twenty-five young singers and dancers from universities and tertiary institutions in Sichuan, Jiangsu, Shanghai and Beijing toured Australia & New Zealand at the end of February / early March to present a cultural performance entitled 'Five Thousand Years of Chinese Characters'. The visit by the singers and dancers coincided with the advent of Chinese New Year 2010.

Performances were given at universities and institutions of higher learning in Australia and New Zealand which host Confucius Institutes.

The visit of young singers & dancers to Oceania was funded by the Chinese Ministry of Education / the Chinese Language Council International (Hanban).

Confucius Institute, University of Melbourne
5 March 2010



One of the young dancers from Jiangsu Province giving a special Chinese New Year performance in the Sidney Myer Asia Centre, University of Melbourne on 3 March 2010. The visit of the group was sponsored by the Chinese Language Council International (Hanban).



2010 MEMBERSHIP RENEWAL FORM

Payment of Annual Membership Fees to the Association for the period from 1st January, 2010 is now due.

- Annual subscription for Full Membership \$20
Student Membership (Full time students only) \$10

ABN:56630931870 (There is **NO GST** on memberships)

All of the above includes membership of the Chinese Language Teachers' Federation of Australia (CLTFA).

Please complete the following information:

Office Use Only ID:

Name and Title in English:

Name in Chinese characters:

Mailing address:

Postcode:

Phone/mobile number:

(03)

(m)

Email address:

School/Institution at which you work/study:

Year Levels Taught:

Would you like to provide some PD sections for CLTAV?

YES

NO

If YES, please give a brief description of the the program you would like to provide:

1.

2.

3.

Fee payment methods (please select one of the following method to pay your fee):

By cash Please bring the cash to pay when you come for next general meeting.

By cheque Please send the cheque to the following address.

(cheque made payable to: CLTAV Inc)

Please print the file together with cheque or money order, and send it to:

Mr Alexander McLeod, 125/46-60 Nicholson St, Abbotsford, Vic 3067

Alternatively, you also can save the file and email to the secretary: secretary@cltav.org.au
